

1.

Postihallitukselle lähettämässään kirjelmässä on Viron Pääposti- ja lennätinhallitus ilmoittanut, että Suomesta on Viroon palautettu kirjelahetyksiä, joihin palauttamisen syy on merkitty yksinomaan suomenkielellä, mitä kieltä eivät Viron postivirkamiehet eikä yleisökään ymmärrä, sekä pyytänyt, että tässä tapauksessa käytettäisiin ranskankieltä, kuten Roomassa 1906 päätetyn pääliittokirjan toimitusohjesäännön XXVIII artiklan 4 § määrää.

Tämän johdosta kehoitetaan postitoimistoja ehdottomasti varustamaan kaikki ulkomaille palautettavat postilähetykset asianmukaisella, palautuksen syyn osoittavalla merkinnällä, joko ranskan- tai postinjättömaan kielellä, johon tarkoitukseen etusijassa on käytettävä painettuja etikettejä (kaav. 70). Jolleivät nämä etiketit riitä syyn ilmoittamiseen, eikä postitoimisto pysty laatimaan palauttamisen syytä

osoittavaa merkintää ranskan- tai postinjättömaan kielellä, ilmaistaan syy suomen- tai ruotsinkielellä, jolloin suomalaisen vaihtopostitoimiston tulee suorittaa asianmukainen käännös tai mahdollisesti lähettää lähetys tätä varten Postihallituksen tiedustelukonttoriin.

Tällaiset lähetykset ovat ohjattavat asianomaiseen suomalaiseen vaihtopostitoimistoon (ei suoraan ulkomaille osoitetuissa kimpuissa), jonka tulee lähettää lähetykset edelleen huomioon ottamalla yllämainitun artiklan 1 §:n määräykset sekä sitäpaitsi valvoa, että kaikki postitoimistot tarkoin noudattavat palauttamisen syyn merkinästä annettuja ohjeita ja tarpeen vaatiessa lähetettävä kontrolli-ilmoitus syylliselle postitoimistolle; mikä postitoimistoille tiedoksi ja noudatettavaksi täten ilmoitetaan. Helsingissä, Postihallituksessa, lokakuun 8 päivänä 1921.

G. E. F. Albrecht.

John Wirkberg.

Poststyrelsens

1921. **Allmänna skrivelse** N:o 27.

1.

I skrivelse till Poststyrelsen har Generalpost- och telegrafstyrelsen i Estland meddelat, att från Finland till Estland återsänts brevöversändelser, å vilka orsaken till returneringen angivits enbart på finska språket, vilket språk varken posttjänstemännen eller allmänheten i Estland förstå, samt anhållit, att franska språket i detta fall komme till användning jämlikt föreskriften uti art. XXVIII § 4 av expeditionreglementet till huvudkonventionen, Rom 1906.

Med anledning härav anmodas postanstalterna, att ovillkorligen förse alla till utlandet återgående postöversändelser med behörig anteckning om orsaken till returneringen på franska språket eller på inlämningslandets språk, för vilket ändamål tryckta etiketter (bl. 70) främst böra användas. I fall dessa etiketter icke äro till fylles och postanstalten ej heller är i stånd att göra

anteckning om orsaken till returneringen på franska eller på inlämningslandets språk, angives orsaken på finska eller svenska, varvid finsk utväxlingspostanstalt äger verkställa behörig översättning, eventuellt för detta ändamål insända översändelserna till Poststyrelsens reklamationskontor.

Dylika översändelser skola dirigeras till vederbörande finsk utväxlingspostanstalt (ej i bunt, adresserad direkte till utlandet), som äger vidareända översändelserna med iakttagande av § 1 uti ovannämnda artikel samt dessutom övervaka, att föreskriften angående angivandet av orsaken till returneringen noga efterleves av samtliga postanstalter och vid behov avlåta kontrollmeddelande till den felande postanstalten; vilket postanstalterna till kännedom och iakttagande härigenom meddelas. Helsingfors, å Poststyrelsen, den 8 oktober 1921.

G. E. F. Albrecht.

John Wirkberg.